



ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ И ВОСПИТАТЕЛЬНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ АРАБСКОГО ЯЗЫКА

М. Бобораджабов

преподаватель кафедры языков – 1 университета Ориентал

Ташкент, Узбекистан

m.boborajabov62@gmail.com

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.18071677>

Аннотация. В данной статье анализируются роль и значение лингвокультурных терминов, встречающихся в учебных фразеологических единицах арабского языка. Раскрывается, как культура каждого народа находит свое выражение в языке, в частности, во фразеологизмах, и как историческая жизнь, образ жизни и ценности арабского народа проявляются через фразеологизмы. В статье анализируются образовательные идеи арабского народа, воспевающие терпение, трудолюбие, смирение, стремление к знаниям и семейные ценности, на примере фразеологических единиц, включающих такие лингвокультурные термины, как *جمال* (верблюд), *النخلة* (пальма), *صحراء* (пустыня) и *خيمة* (шатер). Эти единицы показывают, что фразеология арабского языка является не только языковым богатством, но и важным лингвокультурным явлением, сохраняющим культурный и духовный опыт народа и используемым в образовательном процессе.

Ключевые слова: Арабский язык, фразеология, образование, языковая культура, национальные ценности, культурные термины, арабская культура, образовательный контент, метафора, народное мышление.

Культура и национальные обычаи каждого народа находят своё отражение в его языке, особенно во фразеологизмах. В лингвокультурологических трудах фразеологизмы признаются лингвокультурным богатством языка. В зависимости от менталитета и культурных традиций различных народов фразеологизмы употребляются по-разному в зависимости от цели и ситуации общения и интерпретируются в нестандартной, коммуникативно направленной форме. Кроме того, они различаются в зависимости от конкретной страны и географического региона. В частности, фразеологические единицы арабского языка отражают образ жизни, национальную культуру и историю арабского народа.

В составе арабских фразеологизмов нередко встречаются лингвокультурные термины, выражающие национальную идентичность арабов. Эти термины придают фразеологическим единицам национально-культурный оттенок. Примером тому может служить следующее слово:

جمال – верблюд. Употребление слова “*جمال*” (верблюд) в фразеологизмах, связанных с воспитанием и обучением, сформировалось исходя из образа жизни, ценностей и мировоззрения арабского народа и занимает особое место как лингвокультурная единица. На протяжении веков верблюд был основным средством передвижения, источником пищи и неотъемлемой частью жизни



арабов, поэтому в народном сознании он стал символом терпения, выносливости, силы и сдержанности. Поэтому во многих арабских выражениях образ верблюда сопоставляется с нравственными и духовными качествами человека. Так, выражение “أصبر من جمل” – “более терпелив, чем верблюд” побуждает человека к терпению и стойкости; “يحمل حمل الجمل” – «несёт груз верблюда» означает взять на себя тяжёлую ответственность; в выражении “حلمه الجمل” – “его кротость подобна кротости верблюда” спокойствие и мягкость животного переносятся на человеческий характер, что служит воспитанию молодёжи в духе сдержанности и мягкости [6,320]. В то же время выражение “أضل من جمل في الصحراء” – “более заблудший, чем верблюд в пустыне” обозначает человека, потерявшего жизненный путь, и несёт нравоучительный смысл. В арабской культуре верблюд рассматривается не только как символ терпения и выносливости, но и как символ скромности, поскольку выражение “أكبر من جمل” – “больше, чем верблюд” осуждает чрезмерную гордыню. Подобные фразеологизмы, отражая культурные ценности арабского народа, служат воспитательным средством, побуждающим молодое поколение быть терпеливым, ответственным и скромным [6,322]. Таким образом, употребление слова “جمل” во фразеологизмах с лингвокультурной точки зрения отражает историческую жизнь и социальные идеалы арабов, воплощая их воспитательные взгляды: прославление терпения и выдержки, ценность мягкости и сдержанности, приоритет ответственности и осуждение гордыни. Всё это показывает, что арабские фразеологизмы являются не только языковыми единицами, но и носителями культурно-нравственного опыта народа, активно используемыми в процессе образования и воспитания.

النخلة (финиковая пальма) – это растение, отражающее арабскую культуру и широко распространённое в арабских странах. Так как финиковая пальма произрастает в жарких и засушливых районах, финики стали одним из основных продуктов питания арабов. В этом смысле пальма считается как символическим, так и практическим символом арабской культуры. В жизни арабов финиковая пальма служит источником пищи, символом щедрости, изобилия и терпения, а также неотъемлемой частью пустынного быта. Примеры употребления слова “пальма” во фразеологических выражениях:

يَنْسَلِقُ النَّخْلَةَ لِيَقْطِفَ ثَمْرَةً – “взбирается на пальму ради одного финика”. Это выражение означает “прилагать чрезмерные усилия ради незначительного результата”. Иногда педагог или воспитатель, используя неправильные методы, прикладывает много усилий, но не достигает значительного результата. В арабской культуре эта фраза выражает необходимость правильно оценивать ситуацию и выбрать адекватные пути для достижения цели.



يُرَبِّيهِ كَمَا تُرَبِّي النَّخْلَةَ لِثَمَرٍ – “воспитывает его, как пальму, чтобы она дала плоды”. Этот фразеологизм выражает идею терпеливого воспитания человека, приносящего хорошие плоды. Как известно, пальма начинает плодоносить через 4–8 лет. Поэтому, по мнению арабов, эффективное воспитание требует времени. Это выражение символизирует труд, терпение и идею воспитания достойного человека.

كَمَنْ يَزْرَعُ النَّخْلَ لِغَيْرِ زَمَانِهِ – “как тот, кто сажает пальму не в её время”. Это выражение указывает на действие, совершённое не вовремя. Оно используется и в сфере образования, означая обучение или воспитание в неподходящее время или в неподходящих условиях. Пальма чувствительна к времени и температуре: если работы не проводятся вовремя, результат будет неудовлетворительным. Таким образом, фразеологизм выражает мысль о том, что воспитание и обучение должны осуществляться в нужное время и с учётом обстоятельств [5, с. 241].

Из приведённых примеров видно, что фразеологизмы с компонентом «пальма» отражают богатую метафорическую систему, связанную с трудом, воспитанием и результатом. Они выражают идею, что трудности и усилия (жара, пустыня, труд) являются неотъемлемой частью достижения высоких результатов.

صحراء (пустыня) – неотъемлемая часть арабской культуры. Так как большинство арабских стран расположено в пустынных районах, арабы с древних времён жили в пустыне и занимались торговлей. Для них пустыня не просто географическое понятие, а символ. Поэтому слово “пустыня” часто встречается в арабском фольклоре, пословицах и фразеологических выражениях. Оно также встречается во фразеологизмах, связанных с воспитанием:

تاه في الصحراء الجهل – “заблудился в пустыне невежества”. Это выражение указывает на то, что невежество и отсутствие знаний приводят к заблуждению. В арабской культуре потеряться в пустыне означало смертельную опасность, поэтому данный фразеологизм подчёркивает жизненную необходимость знаний.

رَبَّته البادية – “его воспитала пустыня”. Это выражение употребляется в значении “человек мужественный, терпеливый, честный и трудолюбивый”. В арабской культуре считалось, что те, кто вырос среди бедуинов, говорят на чистом арабском языке, живут в гармонии с природой и отличаются верностью. Следовательно, выражение “его воспитала пустыня” означает “он получил хорошее воспитание”.



خرج من صحراء الجهل إلى واحة العلم – “вышел из пустыни невежества в оазис знания”. В этом фразеологизме присутствуют две сильные метафоры: пустыня символизирует невежество и духовную ограниченность, а оазис – знание, просвещённость и развитие. Таким образом, сочетание этих двух образов символизирует путь от трудностей к спасению, от невежества к знанию. Это отражает восприятие знания в арабской культуре как жизненно необходимого и благородного пути [6, с. 380].

Приведённые примеры показывают, что фразеологизмы с образом пустыни отражают восприятие арабами образования и воспитания как жизненно важных категорий, связанных с противопоставлениями “жизнь – смерть”, “спасение – гибель”.

خيمة (шатёр) – обладает важной лингвокультурной функцией в жизни арабов. Это связано с тем, что арабы жили в пустынных регионах и обитали в шатрах. Особенно у кочевых арабов шатёр служил не только жилищем, но и центром семьи, воспитания, гостеприимства и общественных ценностей. Поэтому некоторые фразеологизмы с компонентом “шатёр” связаны с воспитанием:

الخيمة مدرسة الأخلاق الأولى – “шатёр – первая школа нравственности”. Это выражение подразумевает воспитание, любовь и мораль, полученные в семейной обстановке, особенно в простых условиях пустыни. Для арабов мать считается первым учителем, а жизнь в шатре первой школой ребёнка. Таким образом, выражение подчёркивает важность семейного воспитания и верность традициям.

تعلم الحياة في ظل الخيمة – “он научился жизни под тенью шатра”. Это выражение означает, что человек приобрёл жизненный опыт, терпение и трудолюбие в семейной среде, среди древних ценностей.

خيمة العلم / خيمة الحكمة – “шатёр науки / шатёр мудрости”. Эти выражения употребляются в отношении образовательных учреждений [3, с. 47].

Из приведённых примеров видно, что фразеологизмы с компонентом *шатёр* отражают воспитательные ценности арабского народа, моральные нормы в семье и обществе, приоритет духовного воспитания над материальными ценностями. Через эти выражения ясно проявляются подход, ценности и воспитательные идеалы арабов.

Таким образом, фразеологические единицы, включающие данные лексемы, отражают национальную культуру арабского народа. Следует отметить, что многие фразеологизмы сформировались на основе конкретных исторических событий или высказываний известных личностей.



Литература

1. Дж. Аби Джабер, А.В. Капшук. Арабско-русский словарь идиоматических выражений. – М.: Издательский Дом ЯСК, 2019. – 455 с.
2. Саед Мустафа А.М., Родинова Л.В. Учебный русско-арабский фразеологический словарь. – М.: Русский язык, 1989. – 611 с.
3. وداد الدليمي. الخيمة رمز تربوي في الثقافة البدوية. // مجلة الدراسات الثقافية العربية. – 2018، المجلد 12، العدد 2، ص. 47
4. وفاء كامل فايد. بعض صور التعبيرات الاصطلاحية في العربية المعاصرة // مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق. المجلد-4 - سوريا، 2003 - ص. 895 - 917
5. ابن منظور. لسان العرب. - القاهرة: دار المعارف. - ج 4، 215 ص.
6. أبو الفضل أحمد ابن محمد النيسابوري. مجمع الأمثال العرب. الجزء الأول. - إيران، 1944. - ص. 512.
7. محمود زمحشري. المستقصى في أمثال العرب الجزء الأول. - بيروت، 1977. - ص. 342.
8. هند بنت شارع الالفحطاني التعبيرات الإصطلاحية في كتابات متعلمي اللغة العربية للناطقين لغيرها، 2009. 178 ص.